



*Acelio
Agosto/17*

CONTRATO DE PRESTACIÓN DE SERVICIOS

En Santiago de Chile, a 07 de Agosto de 2017, entre la Fundación Tiempos Nuevos, Rut 72.548.600-6, persona jurídica de derecho privado sin fines de lucro, cuya finalidad es la difusión del arte y la cultura, representada por su Directora Ejecutiva doña Orieta Rojas Barlaro, C.I. ambas con domicilio en calle Punta Arenas N°6711 Comuna de La Granja, en adelante la "Fundación", por una parte; y por la otra, **KATHERINE STEPHANIE VARAS ARMIJO**, Traductor del Inglés al Español, C.I. domiciliada en Santiago, calle depto. Comuna de Santiago, en adelante la "Profesional", se ha convenido el siguiente contrato de prestación de servicios, que se regirá por las cláusulas que se detallan a continuación:

Primero: Objeto del contrato. La Profesional, en ejercicio de su profesión, se compromete a prestar servicios profesionales para realizar la traducción de los textos de Espacio Universo del Museo Interactivo Mirador, por encargo de la Dirección de Educación de la Fundación Tiempos Nuevos. El encargo a realizar por la Profesional comprende el siguiente cronograma de trabajo donde figuran grupos de textos de 5 páginas aproximadamente:

Grupo	Entrega de Textos en español a traductora	Plazo máximo de entrega de traducción al MIM
1	08-08-2017	11-08-2017
2	17-08-2017	22-08-2017
3	23-08-2017	28-08-2017
4	30-08-2017	04-09-2017
5	06-09-2017	11-09-2017
6	13-09-2017	20-09-2017
7	20-09-2017	25-09-2017
8	27-09-2017	02-10-2017
9	04-10-2017	10-10-2017

El tiempo contemplado para el desarrollo de los servicios es al 10 de Octubre de 2017, no obstante se podrá reprogramar esta fecha de común acuerdo entre las partes.

Segundo: Modalidad de los Servicios. La Profesional se compromete a realizar el Servicio señalado en el objeto, a solicitud de la Fundación, el que será revisado y aprobado por avances que se coordinarán durante la duración del mismo, siendo la contraparte autorizada para estos efectos la Directora de Educación de la Fundación.

Tercero: Obligaciones de la Profesional. Será obligación de la Profesional realizar todas aquellas acciones que sean razonablemente necesarias o convenientes para el logro de los objetivos señalados en la cláusula primera. Las partes dejan constancia que el servicio deberá ser desarrollado o cumplido de acuerdo a los conocimientos propios o inherentes a su formación profesional, a su experiencia y, en especial de acuerdo a los lineamientos de su contraparte, la Dirección de Educación de la Fundación Tiempos Nuevos.

Cuarto: Precio y forma de pago. La Profesional recibirá por la correcta y oportuna prestación de sus servicios, la suma total bruta por cada página traducida de \$8.333,-(Ocho mil trescientos treinta y tres pesos) a título de honorarios. El pago será en dos cuotas y de acuerdo a la cantidad de páginas traducidas en cada período y recibidas conforme por la contraparte.

Primer Pago: 10 de septiembre de 2017, servicios de traducción realizados desde el 07 de agosto a la fecha.

Segundo Pago: Al término de los servicios de traducción, realizados desde el 11 de septiembre.

museo interactivo mirador

Punta Arenas 6711, La Granja, Santiago de Chile
Teléfono: (+562) 28288000 | Fax: (+562) 28288005
www.mim.cl



DIRECCIÓN SOCIOCULTURAL
Presidencia de la República



Los valores se pagarán previa presentación de informe de producción de traducciones realizadas, el que debe contar con la autorización de la contraparte. La Profesional deberá entregar la boleta de honorarios correspondiente, de acuerdo a lo dispuesto en la Ley de la renta.

Quinto. De la Vigencia. La Profesional desarrollará los servicios descritos por medio del presente contrato, a contar del 07 de Agosto de 2017, y se extenderá como máximo hasta el 20 de Octubre de 2017.

Sexto. De la Confidencialidad y propiedad intelectual. Todos los antecedentes, documentos e informaciones que la Fundación ponga a disposición de la Profesional con motivo de los trabajos contratados y del presente contrato, no podrán ser usados por este, para ningún otro fin que no sea el necesario para la ejecución de dicha aplicación y tendrán carácter de confidenciales y deberán ser devueltos al momento de la recepción final. En virtud del encargo contemplado en el presente contrato, la propiedad intelectual del Programa, sus elementos, los servicios, cada uno de los productos y trabajos encomendados a la Profesional le pertenecen en forma total y exclusiva a la Fundación, quien podrá disponer libremente de ellos sin restricción alguna. Sin perjuicio de lo anterior, en la medida que fuere aplicable, la Fundación reconocerá la autoría moral que corresponda a la Profesional.

Séptimo. Transparencia Activa. Por el presente instrumento, la Profesional autoriza expresamente a la Fundación para publicar en la página web de la institución, el contenido del presente contrato, con el objeto de que la Fundación de cumplimiento a las normas de transparencia activa que dispone la Ley de Acceso a la Información Pública. Asimismo y con los mismos fines, autoriza a la Fundación para poder publicar los informes y antecedentes producidos por la Profesional en virtud de los servicios contratados por el presente instrumento.

Octavo. Régimen contractual. Las partes declaran que el presente contrato no crea vínculo laboral ni de dependencia alguna entre ellas y que la voluntad de éstas es convenir una prestación de servicios regida por el Código Civil, por lo que en ningún caso puede ser considerada o asimilada a un contrato de trabajo regido por el Código del Trabajo. Se deja expresa constancia que la Fundación no asume responsabilidad alguna por cualquier accidente, enfermedad o impedimento que pudiese sufrir la Profesional con motivo u ocasión del cumplimiento del presente contrato.

Noveno. Del domicilio y del otorgamiento. Para todos los efectos legales derivados del presente contrato las partes fijan su domicilio en la ciudad y comuna de Santiago, prorrogando competencia a los Tribunales de Justicia, cuya competencia alcanza la zona ya referida. Las partes suscriben el presente documento en dos ejemplares de igual tenor, quedando uno en poder de la Profesional y uno en poder de la Fundación.

Décimo. Personería. La personería de doña Orieta Rojas Barlaro para comparecer en representación de la Fundación Tiempos Nuevos, consta en escritura pública otorgada el 05 de mayo de 2014 ante el notario público de Santiago, don Jaime Morandé Orrego, titular de la 17ª Notaría de Santiago.


Katherine Varas Arminjo
Profesional


Orieta Rojas Barlaro
Directora Ejecutiva
Fundación Tiempos Nuevos

museo interactivo mirador

Punta Arenas 6711, La Granja, Santiago de Chile
Teléfono: (+562) 28288000 | Fax: (+562) 28288005
www.mim.cl